

העברית שלנו

תובנות סוציולוגיות בסלנג התרמילאים הישראלים המשתמשים בסמים

חגית בוני-נח

לשפת התרמילאים אפיונים של 'אנטי לשון'. לשון מסוג זה נועדה ליצור מציאות חדשה, והיא מאפשרת דרך הבעה ייחודית לקבוצות מסוימות בחברה, תוך מניעת 'חדירתם' של זרים. המאפיין העיקרי של שפות אנטי לשון הוא המצאה של מילים חדשות המתחלפות במהירות. האנטי לשון פועלת במידה רבה נגד האפיונים הצורניים המקובלים של השפה, ויש בה שימוש נרחב ביטויים מטפוריים וציריים. במאמר יובאו ביטויי אנטי לשון בשפת התרמילאים, המצביעים על התנהגות שאינה מקובלת על כלל החברה.

הקדמה

זה כשני עשורים אני מלקטת את המילים המשמשות בסלנג הסמים בישראל. זהו סלנג דינמי, משפיע ומושפע מתרבויות ומאופנות אלו ואחרות. בסלנג הסמים בישראל נעזרות קבוצות שונות, הבאות מכל קצוות הקשת החברתית. קבוצה דומיננטית העושה שימוש בסלנג הסמים הם הצעירים המשתמשים בסמים. זו קבוצה שהחלה להתבלט ראשית מאז שנות ה-90. נכללת בה גם קבוצת התרמילאים המשתמשים בסמים. התרמילאים הישראלים משתייכים בעת טיולם ל'קו-תרבות' (co-culture - תרבות-יחיד, תרבות משותפת) שהם מפתחים בינם לבין עצמם. תרבות משותפת זו כוללת ערכים, נורמות התנהגות, מנהגים, טקסים וגם שפה ייחודית. השימוש בסמים הוא אחת הנורמות הרווחות במהלך הטיול (ראו, למשל, מבורך, 1997; בר-המבורגר ולדרמן, 1998; דין, 1999; בר-המבורגר, 2004; Segev, Paz & Potasman, 2005). מכיוון שהשימוש בסמים כה רווח בעת הטיול, גם סלנג התרמילאים מוצף ביטויים ובמילים הנוגעים לסמים.

מה בין אנטי לשון לסלנג בשפת התרמילאים המשתמשים בסמים

בשפת התרמילאים המשתמשים בסמים אפשר למצוא אפיונים של אנטי לשון (anti-language). על פי מוצ'ניק (2002), זהו שם כולל לניבים חברתיים שנוטים להיווצר בתת-תרבויות או בקבוצות

מילות מפתח: אנטי לשון, סלנג, ארגו, לשון מטיילים צעירים, קו-תרבות

המאמר מבוסס על מאמר שכתבתי לספר שיצא בעריכתי: **תרמילאים וסמים**, בהוצאת מוסד ביאליק והרשות הלאומית למלחמה בסמים ואלכוהול בירושלים. חגית בוני-נח היא קרימינולוגית וסוציולוגית. מרצה במרכז האוניברסיטאי אריאל, במכללה האקדמית בית ברל ובמכללה האקדמית נתניה. דוקטורנטית במחלקה לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה באוניברסיטה העברית בירושלים.

המצויות בשוליים החברתיים, בעיקר כאשר הן מקיימות פעילויות לא חוקיות. אנטי לשון מאפשרת דרך הבעה ייחודית לקבוצות מסוימות בחברה ומונעת חדירה של זרים. כך נשמרת הסולידריות בין בני תת-התרבות ומתאפשרת שמירה על סודיות בשיחותיהם.

המאפיין העיקרי של שפות אנטי לשון היא המצאה של מילים חדשות המשתנות בתדירות גבוהה. אפשר למצוא בהן אוצר מילים רחב שמטרתו לכנות בשמות שונים מעשים פליליים, פושעים, נציגי חוק, עונשים, מקומות כליאה וכדומה. כמו כן נמצאות באנטי לשון מילים שיש בהן היפוך של הברות, מילים הגויות מהסוף להתחלה, שינוי של צורת המילה או של הטעמתה, הֶלחם (מיזוג של שתי מילים למילה אחת), מילים השאלות משפות זרות, ושימוש נרחב בביטויים מטפוריים וציוריים. חלק ממאפייני האנטי-לשון מצויים גם בביטויי הסלנג. מוצ'ניק מציינת שארגו, סלנג העבריינים והאסירים, גם הוא אחד מסוגי האנטי לשון.

התרמילאים הצורכים סמים מקיימים למעשה פעילות שאינה מקובלת, הנחשבת פלילית בחברה הישראלית. הלשון שהם יוצרים נועדה, בין היתר, כאמור, 'ליצור' מציאות חדשה, מתוך התנגדות למציאות שבה פועלת כלל החברה הישראלית המתנגדת ברובה לשימוש בסמים.

להלן דוגמאות לביטויי אנטי לשון בשפת התרמילאים. אלו כוללים מילים רבות המקבילות וקרובות זו לזו במשמעותן, מצביעות על התנהגות שאינה מקובלת בכלל החברה, ומהוות אוצר רחב שמטרתו לכנות מעשים פליליים בכינויים שונים:

סמים לסוגיהם, שמותיהם וכינויים - אסיד, אפר, אקסטה, בולים, גאנג'ה, ג'ארס, ג'נגלי, גראס, גראפאס, הופמן, טיפות פנטזיה, ירוק, לבן, מיצובישי, מלאנה קרים, נאפאס, סן-פדרו, ספיד, פייסל.

כלים ועזרים לשימוש בסמים - באנג, בץ, בקבוקון, חוטר, מבחנה, ניירת, ספי, ספר פילטרים, פלנלית, צ'וק, צ'ילום, קססונית, קססייר, ריזלה.

ביטויים מטפוריים, ציוריים ויצירתיים: "מגואה לגהה", "ד"ר הופמן זה בדוק", "חוגו דה קישקשתא".

מילים אזוריות: יוגנדרה.

הֶלחם (מיזוג מילים): גראפאס (גראס + נאפאס).

מילים השאלות משפות זרות: באנג לאסי, בום שאנקאר, בררה, ג'אננה, טריפ, מאנציז, מלנה קרים, סאדו (sadoo), פול מון (full moon), פושר, פליפ (flip).

מילים חדשות: קססונית, וישנאי.

מוצ'ניק (2002) טוענת כי הסלנג אף הוא סוג של אנטי-לשון. היא מציינת שבעבר נחשב הסלנג לשון וולגרית וקלוקלת, אבל כיום מקובל לתאר אותו כמשלב לשון (במקרה זה, תת-לשון) המשמש את הדוברים מתוך בחירה. הסלנג הוא אחד הסמלים שצעירים משתמשים בהם כדי להיבדל מחברת המבוגרים וכדי להזדהות עם בני קבוצתם. זוהי לשון אופנתית, ולכן היא דינמית ומשתנה במהירות. מוצ'ניק מציינת כי בנוסף לדרכים שנזכרו כבר, קיימות דרכים נוספות ליצירת ביטויי סלנג, כמו המצאה של מילה חדשה, שינוי המשמעות של מילה קיימת, שינוי של צורת המילה או הטעמתה, קיצור של מילה קיימת, הֶלחם (מיזוג מילים), נוטריקון (ראשי תיבות), שאילה (מלועזית), שילוב יסודות משתי שפות זרות.

לאור זאת, אפשר להגדיר את שפת התרמילאים המשתמשים בסמים כסלנג וכסוג של אנטי-לשון.

דוגמאות לביטויי סלנג בשפת התרמילאים:

שינוי משמעות במילה קיימת: בול, קרטון.

שינוי צורה או הטעמה: בלבלה (מלשון בלבול).

קיצור של מילה קיימת: קסס (קיצור של קססה), מנץ (קיצור של מאנצ'יס).

נוטריקון: מ"פ (מסטול פצצות).

מילים השאולות משפות זרות: ג'וינט (joint), צ'לום, מאנצ'יס.

שילוב יסודות משתי שפות זרות: גראפאס (גראס מאנגלית, נאפס מערבית).

אחד האפיונים של לשון הסלנג הוא שימוש באותה מילה בהקשרים שונים. אלמוג (1993, בתוך: מוצ'ניק, 2002) מצא שהמילה **ראש** חוזרת בשכיחות גבוהה ביותר בשפת בני הנוער בקיבוץ ובעיר. לדוגמה: **לנקות את הראש, לא בראש שלי, ראש נצנץ, ראש קטן, ראש סיכה, ראש גדול, סידר לו ראש וכו'.**

נראה כי 'ביטויי הראש' לא פסחו גם על שפת התרמילאים והצעירים המשתמשים בסמים. לדוגמה: **הפיל ראש, ראש בראש, ראש מלא, לדפוק את הראש, ראש טוב.**

עולמות התוכן של שפת התרמילאים המשתמשים בסמים

לשון התרמילאים והצעירים המשתמשים בסמים מנכסת מילים משדות סמנטיים רבים ומגוונים: א. **סמים** - סוגי סמים, שמות וכינויי סמים, כלים ועזרים לצריכת סמים, דרכי השימוש בסמים, מידות וכמויות, פעולות של שימוש בסמים, דרגות איכות, משתמשים בסמים לסוגיהם, התחושה שאחרי נטילת סמים, טקסים ואירועים של שימוש בסמים, דרכים להשגת סמים.

ב. **עבריינות ואסירים** - שימוש בסמים, סחר בסמים, הברחת סמים, הסלקת סמים.

ג. **צבא ומלחמה** - כלי נשק, תחמושת, טיפול בכלי נשק.

ד. **שיגעון ופסיכוטיות** - טירוף ושיגעון, בלבול, חוסר התמצאות.

ה. **לשונות זרות** - הינדית וסנסקריט, ערבית ואנגלית.

ו. **תרבות הפנאי** - בילויים, מנוחה, הנאה, אכילה ושתיה.

ז. **אתרים של תיירות סמים** - מקומות בעולם המוכרים כמרכזים ומתחמים של שימוש בסמים.

א. סמים

בשפת התרמילאים המשתמשים בסמים מצויות מילים רבות המתארות סוגים שונים של סמים. מרב המילים מתארות שימוש בתוצרי הקנבוס (חשיש ומריחואנה), הסם הנפוץ ביותר בקרב התרמילאים.

בשפת התרמילאים שמור מקום של כבוד גם לחומרים הזיוניים רבים שבהם עושים התרמילאים שימוש, כמו ל.ס.ד., אקסטזי (חומר מעורר והזיוני), קקטוסי הזיה, פטריות הזיה וקטמין. בשנים האחרונות ובהתאם למגמה החברתית הכללית, נשמעים בשפתם של התרמילאים יותר

מילים וביטויים הנוגעים גם לצריכת קוקאין, הנפוץ והמגודל בעיקר בארצות דרום אמריקה. לעומת זאת, בולטים בהעדרם משפת התרמילאים מילים וביטויים הנוגעים לצריכת הרואין, חומר ממשפחת הסמים הנרקוטיים. עובדה זו אינה מובנת מאליה לאור גידול כמויות אדירות של פרג האופיום, ייצור ההרואין, זמינותו ומחירו הנמוך יחסית במדינות היעד של התרמילאים (בעיקר בדרום מזרח אסיה). נראה כי להיעדרות ההרואין מתרבות התרמילאים ישנה משמעות חברתית מהותית בקונטקסט שהללו מעניקים לסוגי הסמים השונים. ההרואין נתפס כשלילי, מתחום פעילותה של קבוצת ה'נרקומנים' - המכורים לסמים, משמע שהוא חומר שהתרמילאים אינם מעזים לצרוך. היחס השלילי כלפי ההרואין ניכר גם במילות הסלנג של התרמילאים: המילה **בלמטה** מיוחסת לסם ההרואין, וזאת, בניגוד ל**בלמעלה** - המייצגת את הקוקאין.

חלק מהתרמילאים מתנסים בעישון אופיום (החומר הגולמי שממנו מפיקים הרואין). בעיקר כשהם בטקרים בצפון תאילנד ובהודו או מקבים לשתיית 'תה אופיום' בלאוס, אבל מעטים מאוד מתנסים בהרואין עצמו. היעדר סם ההרואין מתרבות התרמילאים הוא אחת הסיבות העיקריות לשוני הגדול בין שפת התרמילאים המשתמשים בסמים לבין שפת ה'נרקומנים'.

דוגמאות למילים וביטויים מעולם הסמים בשפתם של התרמילאים:

- **סוגי סמים** - אמ די אמ איי (MDMA), אמ די אמ איי טהור, אסיד, אקסטה, גאנג'ה, ג'ארס, ג'נגלי, גראס, גראפאס, די-אם-טי (DMT), טיפות פנטזיה, מלאנה קרים, נאפאס, סן-פדרו, ספיד, פטריית הזיה, פיווטה, קוק, קריסטל.
- **כינויי סמים** - אפר (upper), בולים, ג'וינט, גלגל, דאונר (downer), הופמן, חום, חומר, חומר טוב, כיף, טריפ, ירוק, לבן, ליקוויד, מיצובישי, עשב, פייסל, צ'ינגלה, קרטונים, שחור, שחור-שחור.
- **כלים ועזרים לצריכת סמים** - באנג, בץ, בקבוקון, חוטר, מבחנה, ניירת, סטילה, ספי, ספר פילטרים, פילטר, פלנלית, צ'וק, צ'לום, צ'לום איטלקי, קסטובית, קסטייר, ריזלה.
- **דרכי השימוש בסמים** - הסנפה (להסניף), הרחה, לאכול, לגלגל (גלגול), להפיל ראש, לעשן, לקסס, מציצה, משיכה, סחיבה, עושים סמים, שכטה, שלוק.
- **פעולות סביב השימוש בסמים** - ניקויי הצ'לום, כוסס.
- **כמויות של סמים** - אצבע, בוף, בופון, טולה, קטנה, ראש, שפיץ.
- **איכויות של סמים** - בררה, ג'אראס, ג'נגלי, ד"ר הופמן זה בדוק, הידרו, חומר טוב, פארש, קרם דה מלנה.
- **טיפוסים של משתמשים בסמים** - וישנאי, כלי, סטלן, קליבר, קרחניסט.
- **הימצאות בהשפעת סמים** - דלוק, טעון, לעוף, מסטול, מסודר, מפוצץ, סופר מן, סאחי.
- **בילוי, טקסים ואירועים סביב השימוש בסמים** - ישיבה, יש מצב?, פול מון, רייב (rave).
- **מתחמי סמים** - גאנג'ות, גואה, ג'לל, טוש, מלנה, מנאלי, קלגה.
- **פעולות להשגת הסמים** - להסתדר, להתארגן, מאורגן, מסודר.

ב. עבריינות ואסירים

קבוצה דומיננטית בקרב המשתמשים בסמים, שכבר הזכרה, הם ה'נרקומנים', הצורכים בעיקר את סם ההרואין. לאלה שפה משלהם. רבים מהם שהו גם בין כותלי בית הסוהר, והם מדברים בעיקר בארגו (argot) - סלנג העבריינים והאסירים, שגם הוא סוג של אנטי לשון (מוצ'ניק, 2002). בשפה זו שמור מקום של כבוד לסם ההרואין, כמו גם לתיאור של פעילות עבריינית הקשורה לסמים: הברחות, הסלקות וסחר בסמים. התרמילאים המשתמשים בסמים מושפעים רק מעט מהארגו של קבוצה זו. אין מילים רבות המשותפות לשתי הקבוצות, זאת מכיוון שהסם העיקרי של האסירים הוא הרואין, שלצריכתו נדרשות שיטות שימוש ודפוסי התנהלות הקשורים בפעילות עבריינית רבה ויצירתית יותר מאשר אלה הנוגעים לשימוש במריחואנה ובחשיש - הסמים החביבים ביותר על התרמילאים הצעירים המשתמשים בסמים. עיקר עניינם של התרמילאים הוא שימוש לשם הנאה, חלק מההתחברות אל העצמי, חלק ממנעמי הטיול, ואין להם כמעט עניין בסחר או בפעילות פלילית המאפיינת מתמכרים לסמים. ברוב המקרים מצוי בידם הכסף לקניית הסמים, והוא מהווה חלק מתקציב הטיול, ולכן הם בדרך כלל אינם מעורבים במעשי עבריינות המיועדים למימון הסמים. בסלנג הסמים נמצאות מעט מילים משותפות ללשונות ה'תרמילאים' וה'נרקומנים'. התרמילאים משתמשים במינוח שונה מה'נרקומנים' אף לנושא רכישת הסמים, מינוח שנמנע מביטויים של עבירה על החוק, כגון 'התארגנתי וארגנתי גם בשבילכם (סמים)', 'מה את/ה רוצה היום למסיבה?', 'להסתדר - אני מסודר'.

משמע: על אף שבשפת המתמכרים קיימות מילות סלנג גם למריחואנה וחשיש, התרמילאים עצמם אימצו רק חלק קטן מהמילים של סלנג ה'נרקומנים'. הם יוצרים מונחים אחרים או שהם מעניקים משמעות אחרת לאותן מילים.

דוגמאות לשינוי משמעות בשפת התרמילאים למילות הסלנג העברייני של ה'נרקומנים':
שחור - בסלנג העבריינים והאסירים הכוונה לאופיום; אצל התרמילאים הכוונה לג'אראס.
לבן - בסלנג העבריינים הכוונה להרואין; בסלנג התרמילאים זהו קוקאין.

דוגמאות למילים וביטויים מהארגו - סלנג האסירים שניתן למצוא גם בשפת התרמילאים המשתמשים בסמים:

- **כינויים ושמות של סמים** - ג'וינט, גראס, חום, חומר, טריפ, ירושלמית, כיף, לפה, נאפס, עשב, קוק, קריסטל, שוקולד.
- **שימוש בסמים** - לגלגל, דודה, לתדלק, סחיבה.
- **הימצאות בהשפעת סמים** - מסטול, סוטול, סחי.
- **סחר בסמים** - דילר, לתפקד, פושר.
- **הברחה, ייבוא וייצוא** - לעשות עבודה.
- **הסתרה של סמים** - זולה.

ג. צבא ומלחמה

רוב התרמילאים יוצאים לטיול זמן קצר אחרי השירות הצבאי, ובמקרים רבים הם עושים כן אחרי תקופה של עבודה זמנית שנועדה למימון הטיול. סמיכות הטיול לשירות הצבאי שהם סיימו לא מכבר משפיעה על הדרך שבה הם מתנהלים כמו גם על הרצון להתרחק מהמסגרת הרשמית, הנוקשה ומלאת הסכנות של השירות בצבא. בעת הטיול עדיין באים לידי ביטוי דפוסי חברתיים

שנרכשו בתקופת השירות הצבאי, תוך שהם ממשיכים להתגבש (נוי, 2003). לפיכך אפשר להבחין גם בהשפעה של העולם הצבאי על שפת התרמילאים המשתמשים בסמים (מעוז, 2002). ואכן, חלק מהמילים בסלנג הסמים של התרמילאים שנלקחו מהלקסיקון הצבאי משמשות אצלם במשמעות אחרת. לדוגמה: 'ניקוי קנים' (לא במשמעות של ניקוי הנשק אלא לתיאור של ניקוי הצילום לאחר עישון הג'אראס).

דוגמאות למילים השאלות מהעגה הצבאית ונוכסו לתרבות השימוש בסמים:
 חוטר, טילים לריסים, כדורים, מ"פ (מסטול פצצות), ניקוי קנים, סילון, פגז, פלנלית, פצצות, פצצות לגבות, תותח.

ד. שיגעון ופסיכוטיות

בשפת התרמילאים אפשר למצוא גם מילים מעולם השיגעון והפסיכוטיות, ולא בכדי. רוב התרמילאים ששוחחתי עמם ציינו כי ראו תרמילאי שהפך לפסיכוטי בעקבות צריכת סמים בעת הטיול או שמעו על תרמילאי כזה (בעיקר בקרב המטיילים לדרום מזרח אסיה). התקף פסיכוטי ברמה זו או אחרת עלול להיגרם בשל צריכת סמים שבהם משתמשים התרמילאים: ל.ס.ד., פטריות הזיה, קקטוסי הזיה, תוצרי קנבוס כגון ג'אראס (חשיש הודי) וגאנג'ה (מריחואנה הודית) העשירים בחומר הפעיל THC (ראו, למשל, בר-המבורגר, 2005; שופמן וויצטום, 2000). בשל ריבוי המקרים של תרמילאים הזקוקים לטיפול נפשי לאחר חזרתם ארצה עקב שימוש בסמים הוקם ב-2001 'כפר איזון', שנועד לטפל בתרמילאים אלה.

דוגמאות למילים וביטויים מעולם השיגעון והפסיכוטיות בשפתם של התרמילאים:
טירוף ושיגעון - ג'אנגה, גנבה, דאון, דולפין, דפקה, הוא לקח משהו, התחרפן, התפלף, חטף את הפליפ, יוגנדרה, ירד מהפסים, מסובב על כל הראש, משיח, כפר השרוטים, מגואה לגהה, מחוק, נשרט, סאטלה, פליפ, קרוע, שפוך.

בלבול, חוסר התמצאות - בלבלה, גנבה, נדפקה לו הקופסה.

ה. לשונות זרות

שפת התרמילאים מושפעת גם ממילים השאלות מלשונות זרות ותרבויותיהן. הנדידה הגלובלית לארצות המזרח, ההתחככות עם תרמילאים מכל העולם, השפה האנגלית השגורה בפי המטיילים הזרים - כל אלה יוצרים עירוב בין השפות השונות. ואכן אפשר למצוא בשפת התרמילאים מילים משפות זרות כמו הינדית וסנסקריט, אנגלית וערבית.

מילים **ביהודית** ו**בסנסקריט** חדרו לסלנג התרמילאים הישראליים מתוך מגעם עם עולם הסמים בהודו, אך גם מתוך מגע עם שאר מדינות המזרח כמו תאילנד, לאוס ונפאל שבהן התרמילאים מושפעים מהכינויים המקומיים של עולם הסמים. השפעת **האנגלית** היא תוצאה של המפגש עם תרמילאים מכל העולם במהלך הטיול, אבל בהחלט גם בהשפעת סלנג הצעירים בארץ. מילים וביטויים באנגלית חדרו מתוך המפגש עם משתמשים בסמים דוברי אנגלית, וגם בהשפעת מונחים הרווחים באתרי אינטרנט עולמיים החביבים על הישראלים הצעירים המשתמשים בסמים. **ערבית** חדרה לשפת התרמילאים מתוך שאילת מילים מהארגו - שפת האסירים והעבריינים המשופעת במילים בערבית (ולא מתוך המפגש עם תרמילאים דוברי ערבית או מקומיים דוברי ערבית).

אחד הממצאים המעניינים הוא אי נוכחותה (כמעט) של הספרדית בסלנג המשתמשים בסמים, שהרי תרמילאים ישראלים רבים מטיילים בדרום אמריקה. האם זה מעיד על כך שבדרום אמריקה רווח השימוש בסמים פחות מאשר בהודו? ממצאי המחקר מעידים שגם בדרום אמריקה שכיח מאוד השימוש בסמים בקרב התרמילאים הישראלים, כמעט כמו בדרום מזרח אסיה (בר-המבורגר ולדרמן, 1998; בר-המבורגר, 2004).

לא נערכו עדיין מחקרים כדי לבדוק אם השפה העברית וסלנג התרמילאים הישראלים המשתמשים בסמים השפיעו על לשונותיהם של תרמילאים מארצות אחרות או על לשונות המקומיים בארצות היעד של התרמילאים. מעניין יהיה לחקור גם בכיוון הזה. אני מניחה שתהליך כזה של השפעה הוא בלתי נמנע, במיוחד במדינה כמו הודו.

דוגמאות למילים וביטויים בשפת התרמילאים השאולים מלשונות זרות:

- **הינדית וסנסקריט** - באבות, באנג לאסי, בום שאנקאר, בום בולונאת, בום שיווה, גאנג'ה, ג'ארס, סאדו, צ'לום, צפאתי, שאנטי.
- **ערבית** - בררה, ג'אננה, כיף, מסטול, נאפאס, סחי, פייסל, קרחנה, קרחניסט.
- **אנגלית** - אָפֶר, גראס, דאונר, טריפ, מאנציז, מלנה קרים, פול מון, פושר, פליפ, רייב.
- **ספרדית** - סן פדרו.

1. תרבות הפנאי

כיום התרמילאים יוצאים לטיול כדי לבלות, לנוח ולהתנהל בעצלתיים. ישנם חוקרים שטוענים כי התרמילאים בני הדור האחרון מחפשים בעיקר אחר שלושת ה-S: Sun, Sand, Sea. יש שיוסיפו שהם תרים גם אחרי שני S נוספים: Sex, Sangria. לדעתי, הסאנגריה, סוג של משקה אלכוהולי (פונץ'), אינה הגורם המושך אצל התרמילאים הישראלים. ככלל, התרמילאים הישראלים מעדיפים את השימוש בסמים על צריכת האלכוהול (במיוחד בהודו). לכן אני מציעה להמיר את ה-s החמישי ב-stimulants (או בסתם samim) בעבור התרמילאים הישראלים. ואכן, בשפת התרמילאים המשתמשים בסמים מצויות מילים מתחום הפנאי, המנוחה והעייפות, וכן מילים מתחום המזון. יש לציין כי בתחומים אלה עשיר סלנג התרמילאים במילים רבות נוספות שאינן קשורות לסמים.

דוגמאות למילים וביטויים בשפת התרמילאים מתחום תרבות הפנאי:

- **פנאי, מנוחה ועייפות** - שאנטי, ראש טוב, רביצה.
- **אכילה ושתייה** - באנג לאסי, טוסטים, לאכול, מאנציס, פיצה האפי, צ'אפתי, שייק האפי, תה אופיום.

2. אתרים של תיירות סמים

טיול התרמילאים מתמקד באזורים רבים שבהם מצויים מתחמים מפורסמים עם סמים זמינים וזולים. בסלנג התרמילאים יש לשמותיהם של מקומות אלו משמעות מיוחדת. אלו הם מעין 'מתחמי קוד' לסמים, ואדם שאינו מודע לכך לא יקשר בדרך כלל מתחמים אלו לנושא הסמים. דוגמאות לשמות של אתרים הנחשבים מתחמי סמים: אמסטרדם, אנגונה, גואה, לאוס, מג'יק, מלנה, מנאלי, נימבין, נפאל, סיני, קופנגן, קנקון, קולומביה, קסול, קרטחנה.

סיכום

שפת התרמילאים היא דינמית ומשתנה כל הזמן. ישנן מילים הנפוצות אצל חלק מהתרמילאים ואחרים טוענים שהן כבר מיושנות, כגון בולים, קרטונים, דודה. ישנן מילים שזלגו משפת התרמילאים והצעירים המשתמשים בסמים לסלנג של כלל הצעירים בישראל, ולמעשה הפכו לחלק מהזרם המרכזי (mainstream) של לשונם. חלק מהמילים קיבלו משמעות אחרת, וצעירים ובני נוער רבים משתמשים בהן גם ללא קשר לנושא הסמים. הכוונה למילים כמו דלוק, שרוט, מאנצ'יס, שאנטי, ג'אנה, פצצות, פצצות לגבות, טילים לריסים, דודה.

כיום סלנג התרמילאים והצעירים המשתמשים בסמים זמין כמעט לכל מי שגולש באתרי אינטרנט או מאזין לשירים (ראה לדוגמה שירים של להקות 'הדג נחש', 'שב"ק ס' ודומיהן). זו שפה שהפכה פחות סודית מכפי שהיינו מצפים מאנטי לשון הקלה על מעשים שבעיני הציבור הרחב נחשבים סוטים ופליליים.

מקורות

- בוני-נח, ח' (2008). מה בין אנטי לשון, סלנג וארגו - שפת התרמילאים המשתמשים בסמים. בתוך ח' בוני-נח (עורכת), **תרמילאים וסמים - היבט תיעודי, מחקרי, טיפולי ומניעתי** (עמ' 260-287). ירושלים: מוסד ביאליק/ הרשות הלאומית למלחמה בסמים ואלכוהול.
- בר-המבורגר, ר' (2004). סקר עמדות ושימוש בחומרים פסיכו-אקטיביים בקרב סטודנטים במוסדות להשכלה גבוהה בארץ 2003. ירושלים: הרשות הלאומית למלחמה בסמים.
- בר-המבורגר, ר' (2005). השפעות מריחואנה על הנפש. דו"ח עבור הרשות למלחמה בסמים ובאלכוהול.
<http://www.antidrug.gov.il/template/default.asp?maincat=8&catid=152>.
- דיין, א' (1999). השפעתם של מאפיינים אישיותיים, קוגניטיביים וסוציו-דמוגרפיים על השימוש בחומרים פסיכו-אקטיביים בקרב מטיילים ישראלים במזרח הרחוק. עבודת גמר לתואר מוסמך, אוניברסיטת תל אביב.
- נוי, ח' (2003). סיפורים של גבריות הגמונית: גוף ומרחב בסיפורי תרמילאים ישראלים. **סוציולוגיה ישראלית**, ה (1): 75-120.
- מבורך, ע' (1997). הטיוול הממושך לאחר השחרור מצה"ל: מאפייני המטיילים, השפעות הטיוול ומשמעותו. חיבור לשם קבלת תואר דוקטור לפילוסופיה. ירושלים: האוניברסיטה העברית.
- מוצ'ניק, מ' (2002). **לשון, חברה ותרבות**, כרך א. תל אביב: האוניברסיטה הפתוחה.
- מעוז, ד' (2000). השביל הזה מתחיל כאן: על תרמילאות, תרמילאים וסמים. הרצאה ביום עיון של הרשות למלחמה בסמים, סינמטק תל אביב, 22.10.02.
- שופמן, א"נ וויצטום, א' (2000). קנביס - סם בעל השלכות מסוכנות בתחום בריאות הנפש. **הרפואה**, 138 (ה).
- Segev, L., Paz, A. & Potasman, I. (2005). Drug abuse in travelers to south-east Asia: An on-site study. *Journal of Travel Medicine*, 12(4): 205-209.